



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3203I / Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane 2 (C) – (italiană)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Lect. dr. Carlo Aroldi Lect. dr. Anamaria Milonean						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS. 2. Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	48
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					
Examinări					6
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 12 = 48				
3.8 Total ore pe semestru	8 x 12 = 96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sală de curs; aparatură audio și video; fotocopii, cărți

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate, și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii
Competențe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)



7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate, aplicată unor texte specializate din următoarele domenii: informatică, fizică, matematică, geologie, drept, muzică și film - Prezentarea unor mostre variate de texte autentice, cu terminologie specifică, în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională; însușirea terminologiei de specialitate - Realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate medie și având o durată de 4-5 minute (din limba italiană în limba română) - Îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii italiene orale și a calității exprimării în limba română

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar / curs practic		
Traduceri specializate <ol style="list-style-type: none"> 1. Evaluarea examenului din semestrul precedent 2. Traducerea unui text din domeniul informatic 3. Traducerea unui text din domeniul fizică/matematică 4. Traducerea unui text din domeniul chimie 5. Traducerea unui text din domeniul geologie 6. Traducerea unui text din domeniul juridic 7. Traducerea unui text din domeniul administrativ 8. Traducerea unui text din domeniul muzical 9. Traducerea unui text din domeniul filmografic 10. Traducerea de texte propuse de studenți 11. Traducerea de texte propuse de studenți 12. Evaluare înainte de examen 	<ul style="list-style-type: none"> - traducere scrisă - traducere orală - exemplificare - problematizare - dialog interactiv 	<p>Studenților li se cere să participe la traducerea textelor, să propună pentru traducere texte care se încadrează în tematica cursului și să întocmească glosare terminologice.</p>
Inițiere în traduceri consecutive / simultane <ol style="list-style-type: none"> 1. Prezentarea tematicii cursului și a bibliografiei. Trecerea de la consecutiva fără notițe la consecutiva cu notițe. Specific și dificultăți 2. Structura discursului “ideal”. Luarea de notițe: introducere, așezarea în pagină, idei principale, conectori 3. Luarea de notițe: tehnică, simboluri generale și individuale. Pregătirea discursului 4. Transformarea textului autentic într-un discurs adecvat 5. Prezentarea orală de discursuri propuse de studenți/profesor. Traducerea în română 6. Aprofundarea tehnicii de luare de notițe. Idei principale și conectori. Noi simboluri. Evaluarea notițelor 7. Aprofundarea tehnicii de luare de notițe. Numere și nume proprii. Evaluarea notițelor 8. Aprofundarea tehnicii de luare de notițe. Adverbe și adjective cantitative. Evaluarea notițelor 9. Aprofundarea tehnicii de luare de notițe. Timpuri și moduri 	<p>Curs interactiv, discuții pe baza interpretărilor, analiza comparativă.</p> <p>Interpretarea cu ajutorul notițelor a unor discursuri ce cresc progresiv de la 3 la 5 minute.</p>	<p>Studenților li se cere să structureze și să prezinte în fața colegilor discursuri adecvate pentru tematica cursurilor.</p>



verbale. Evaluarea notițelor		
10. Cum îmbunătățim prezentarea discursului în fața publicului. Gestualitate și tonalitatea vocii. Evaluare și autoevaluare		
11. Cum îmbunătățim prezentarea discursului în fața publicului. Ritmul prezentării. Evaluare și autoevaluare		
12. Importanța registrelor lingvistice. Evaluare înainte de examen		

Bibliografie

1. Beccaria, G.L., 1997, *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani Ed.
2. Cochi, C., 1999, *Italiana economică și comercială*, București, Ed. Niculescu
3. Garzone, G.; Viezzi, M., 2001, *Comunicazione specialistica e Interpretazione di Conferenza*, Trieste, Edizioni Università di Trieste
4. Jones, Roderick, 1998, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing
https://kupdf.net/download/conference-interpreting-explained_58ee2ebcdc0d60f456da97e8_pdf
5. Monacelli, Claudia, 1997, *Interpreti si diventa!*, Milano, FrancoAngeli s.r.l.
<https://stipovneucrus.blogspot.com/2018/02/scarica-interpreti-si-diventa-una.html>
6. Riccardi, A., 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milano, LED
7. Scarpa, F., 2001, *Lingue speciali e mediazione linguistica*, Ed. Hoepli
8. Seleskovitch, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes
9. <http://www.misterpolyglot.com/interpretariato-presa-dappunti-in-consecutiva/>

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, ValueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / Curs practic	Baremul stabilit pentru fiecare subiect este comunicat studentului înainte de examen. Copierea sau fraudă se sancționează prin excluderea din examen și notarea lucrării cu 1 punct. Studentii care participă în mod pertinent la dezbaterile din cadrul cursurilor și efectuează temele propuse pot obține un punctaj suplimentar la nota finală.	Traduceri specializate: examen scris Inițiere în traduceri consecutive / simultane: examen oral	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. - Studentul a participat la majoritatea cursurilor practice și a efectuat temele propuse. - Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului. 			

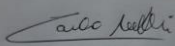


Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
08.03.2023		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÁT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

			
Data avizării în departament 16.03.2023	Semnătura directorului de departament		
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății	
	